

frederic bard | jan-maria carlotti

antologia de la nòva cançon occitana

*60 chansons occitanes - musique et paroles -
traduites en français / translated in English
traducidas en castellano / ins Deutsche übersetzt*

édisud

G 94

Frederic Bard - Jan-Maria Carlòtti

*Antologia
de la nòva
cançon occitana*



5171 1/1

ÉDISUD
La Calade, 13090 Aix-en-Provence

SOMMAIRE

EN GUISA D'AGUSA-DÈNT	7	Geraud	147
INTRODUCTION	13	L'obrier	151
I. Veiqui l'occitan	21	Cançon de Marius Jehan	155
Veiqui l'occitan	23	Los manigans	159
Ieu coneissi un país	27	Transoccitània	163
Me demandes pas	31	Lei tres armas	167
Coneguda causa sia	35	IV. Dins lo verd de la nuech ...	171
Me sovèni	39	Dins lo verd de la nuech	173
Montoliu	43	Ma mia Maria	177
Veusa Mègi	47	La serena	181
Brocard	51	Ieu cèrqui meis amors	185
Los carboniers de la Sala	55	Mamà	189
De solèu	59	Miquela	193
Viure drech	63	Valsa de mai	197
Tu e pas mai	67	Barcatiera de Ròse	201
II. Lo país escorjat	71	Coma paissel e soca	205
Perqué m'an pas dit	73	Felis Galean	209
Cançon de pena	77	Elisa	213
Fai ta mala	81	Rata-pasta	217
Viva lo vin	85	La serp	220
Païsans dau Var	89	Lo cagarau	222
Cardabèla	93	La ribòta dei monstres	225
Subrevida	97	V. Libertat dins la batalha, vòli cridar lei tieus noms	229
Loteria	101	Las regas	231
Lo baston de dinamita	105	Menerba	235
Squèit-bòrd	109	Cançon daus darriers bargiers	239
Lei toristas	113	Lei gabians	243
Ai Lemosin	117	Per har un novèth monde	247
III. Transoccitània	121	Anirem vèire los batèus	251
Velhada	123	Ciao viva	255
La vièlha maion	127	Lo molin de Canta-Rana	259
La cigala	131	La cançon novèla	263
La vielha	135	BIBLIOGRAPHIE	267
La charamalha mai	139	DISCOGRAPHIE	269
Brecairòla a Bagatela	143		

La chanson occitane a quinze ans. Non qu'on n'ait chanté avant dans les pays de langue d'Oc. Au contraire, la tradition populaire y est riche de la diversité même des pays occitans. Mais la chanson y était perçue comme gasconne ou provençale, languedocienne ou limousine, voire plus localisée encore : chanson cévenole, chanson marseillaise etc.

Celle dont on trouvera un choix dans ce livre est née de la prise de conscience générale de l'espace occitan, de l'unité de la langue, de la situation politique commune dans un Etat hyper centralisé, fossoyeur de l'identité occitane.

Cette première chanson occitane de la fin des années soixante, frémissante des espoirs de libération tous azimuts de Mai 68, disait Oui au pays, et Non à la colonisation. Yves Rouquette en a rendu compte dans La jeune chanson occitane (Privat, 1971).

Dix ans après, à l'heure où l'occitanisme tente de dresser un bilan pour trouver un second souffle, Frédéric Bard et Jean-Marie Carlotti interrogent, avec d'autres, la nouvelle chanson occitane : «Nous avons bien chanté, mais au fond qu'avons nous dit?»

L'anthologie qu'ils ont réunie pour étayer la réflexion ne prétend pas analyser exhaustivement et statistiquement. Elle ne prétend surtout pas conclure : comme les autres, l'histoire occitane est en marche... Mais le choix, subjectif comme tous les choix, qu'ils ont fait d'une soixantaine de chansons permettra à tous ceux qui s'intéressent à la culture occitane de se faire une idée d'ensemble.

La traduction des textes en français, castillan, anglais et allemand permettra au plus large public de découvrir ou de mieux connaître l'Occitanie d'aujourd'hui à travers ceux qui la chantent. La notation des mélodies avec les accords pour la guitare devrait permettre de juger de l'évolution musicale et de chanter ces chansons dont certaines méritent de s'ajouter au chansonnier occitan traditionnel.